

The background of the slide is a photograph of Earth taken from space. It shows a vast expanse of blue oceans and white, swirling cloud patterns. A thin, bright blue line of the atmosphere is visible along the left edge of the frame, suggesting the curvature of the planet.

**UN/Austria Symposium “Access to Space:
Holistic Capacity-Building for the 21st Century”**

Russian translation of the Cologne Commentary on Space Law

Olga Volynskaya
LLM, PhD in space law
Russian Foreign Trade Academy / ROSCOSMOS

Graz, 6 September 2017







"Rockets themselves are not a purpose; the real purpose is
to make the people's lives better"

Konstantín Tsiolkovskiý

Hobe | Schmidt-Tedd | Schreier
(Editors)

Popova | Reynders
(Assistant Editors)

Cologne Commentary on Space Law



Outer Space Treaty

Volynskaya | Katsura-Trumple | Ladeyshchikov
(Translators)

Хо́бе | Шмидт-Тедд | Шрёгль
(редакторы)

Попова | Рейндерс
(помощники редакторов)

Кёльнский комментарий к космическому праву



Договор по космосу

Волынская | Катура-Трумпель | Ладейшников
(переводчики)



Berliner
Wissenschafts-Verlag

Challenges to the translation: *international law theory*

Examples:

- “international legislation” = “право” (no international legislator)
- “duty of care”, “squatters’ rights”, “piercing the corporate veil” – no direct analogies in Russian law

Challenges to the translation:

official UN texts

Examples:

1. One Russian term for two different English ones:
 - “concerned” and “appropriate” = “соответствующий” (one Russian term for two different English ones)
 - “responsibility” and “liability” = “ответственность” (one Russian term for two different English ones)
2. Two different Russian terms for one English term:
 - “all possible assistance” = “всемерная помощь” and “возможная помощь”
3. Politically sensitive interpretation:
 - “non-governmental entities” = “юридические лица”

Challenges to the translation: *misinterpretation*

Examples:

- ✓ “outer space, as the province of mankind”

Article I of the 1967 Outer Space Treaty:

“The **exploration and use of outer space**, including the moon and other celestial bodies [...] **shall be the province of all mankind**”

- ✓ “...the UN requires States Parties to the treaty to disseminate [information about national space activities] immediately and effectively”

Article IX of the OST:

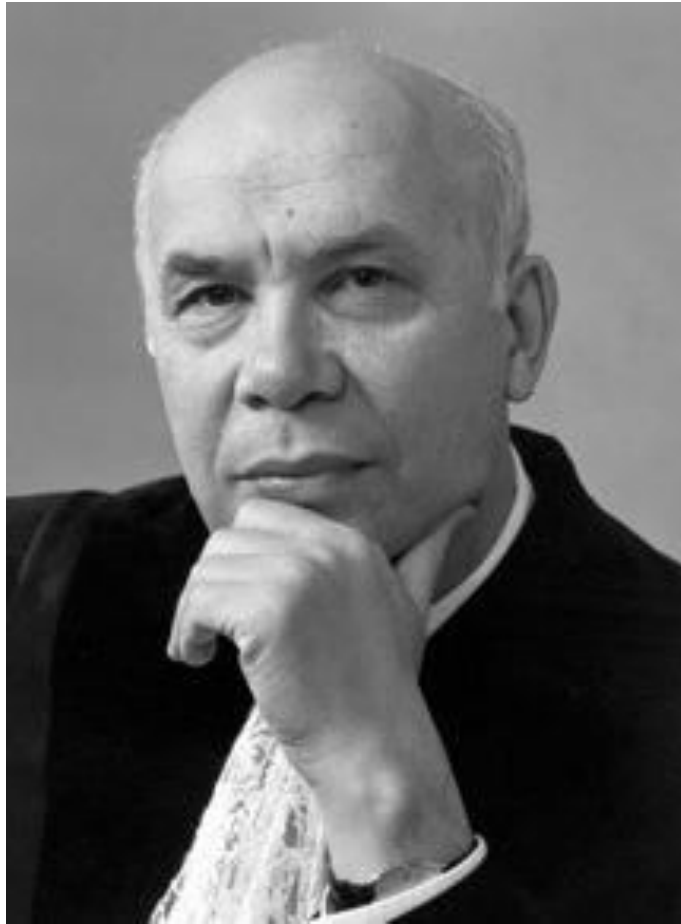
“...the **Secretary-General** of the United Nations **should be prepared to disseminate** it [information] immediately and effectively”

Challenges to the translation: *lack of the Russian prospective*

Examples:

- ✓ incorrect classification of cosmonauts
- ✓ astronauts v. cosmonauts (etymology) = *astra v. kosmos*
- ✓ inaccurate titles and citations from Russian documents (e.g. Russian military doctrine)

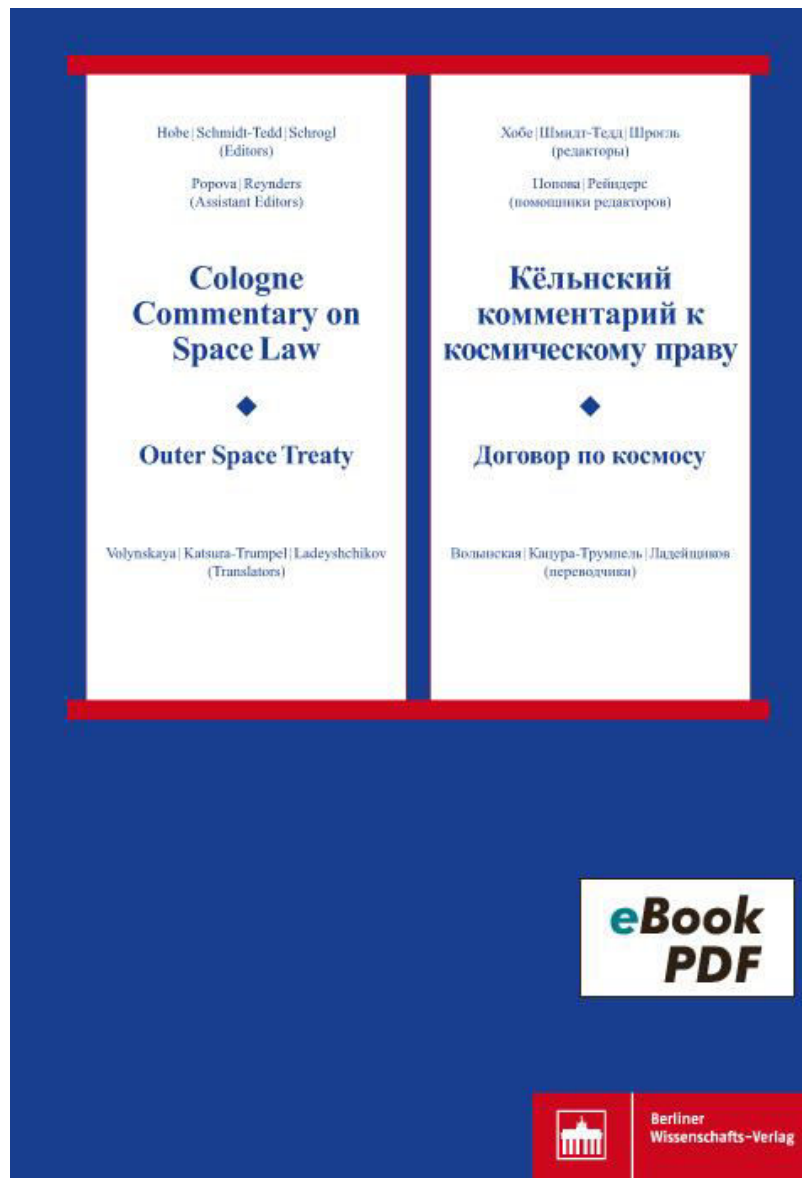
Challenges to the translation: *acknowledgement*



Prof. Dr. Vladlen Vereshchetin,
former Judge of the ICJ



Prof. Dr. Yuri Baturin,
Pilot-Cosmonaut of Russia



E-Books: <https://www.bwv-verlag.de/shop/bwv/apply/viewdetail/art/2219/> [Eng/Rus]
<https://www.bwv-verlag.de/shop/bwv/apply/viewdetail/id/5710/> [Rus]



Thank you for your
attention!

volynskaya.aa@roscosmos.ru